ELE/L2 en ir€land: bainne agus síneadh fada

Aintzane Belamendia Alegria
Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea

Daniel Zubía Fernández
National University of Ireland Maynooth, Irlanda

Resumen

A los docentes de ELE/L2 en los países de habla inglesa se les plantean una serie de desafíos, siendo la no consciencia lingüística del alumno de ELE/L2 de la lengua materna y principal de estos países uno a tener presente. Esta conciencia lingüística suele facilitar el itinerario del alumno de la L1 a la L2.

Esta comunicación se plantea considerar, examinar y reflexionar sobre la experiencia docente de la enseñanza del español como lengua extranjera en Irlanda, una isla en la que la lengua principal es la inglesa pero en la que la otra lengua, el irlandés, es una a tener presente. Aunque éstas comparten un espacio común, no siempre son las lenguas maternas de los alumnos. Siendo el irlandés una lengua y un arma de doble filo, por la especifica realidad sociolingüística de la isla, hay una serie de aspectos del irlandés a los que el docente de ELE/L2 puede recurrir como útil con el que presentar el español y a los que en otros países angloparlantes no se puede recurrir. Conjuntamente, el espacio lingüístico intermedio del hiberno-inglés, la más antigua variedad del inglés fuera de la Gran Bretaña, también ocupa un papel a tener presente dado que se aparta como norma lingüística de la *Received Pronunciation (RP)* o el 'inglés de la BBC', y es la hablada en la isla. Este recurso al docente le permite ampliar la variedad lingüística del español. Estos aspectos no siempre se consideran con la necesaria atención y entendemos que se han de tener presentes dado que pueden facilitar el aprendizaje del alumno. Así, a partir de nuestra actividad docente como profesores, planteamos una reflexión sobre los condicionantes lingüísticos del profesor de LE/L2 en un país bilingüe de habla inglesa e irlandesa, quien echa mano de *bainne agus fada*.

> Hiberno-English means that you have two
> languages in kind of unruly shotgun marriage
> together, fighting all the time over the
> centuries, for syntax, pronunciation,
> vocabulary, idiom.
> (Professor T. P. Dolan, entrevista a Amador, 2007)

En la enseñanza de segundas lenguas suelen convivir dos lenguas así en el aula como en la mente del alumno, las nuevas tendencias subrayan la trascendencia que puede alcanzar la consideración de las diferentes lenguas que los alumnos pueden conocer, pues el aula también es un espacio donde diferentes lenguas interactúan, aunque un producto sea un "*shotgun marriage*", como lo define el Professor T. P. Dolan, pero sacando partido de esa disputa sobre la sintaxis, la pronunciación, el vocabulario y otras estructuras de comunicación. Así, es el profesor quien ha de sacar partido de ese caudal y de ese contexto lingüístico. Conjuntamente, en la enseñanza de L2 se constatan una

serie de aspectos que a veces permanecen en un segundo plano tanto por la premura en la que a menudo se desarrolla la actividad docente como por el apremio que recae sobre los docentes. Entre estos aspectos, los socio-lingüísticos tienden a verse relegados, tanto porque el objeto principal es la lengua meta como porque en muchos casos requiere cierta preparación o consciencia lingüística previa del docente, no siempre tenida presente. Con todo, para los docentes esta preparación no es tan pindia como parece, no solo porque se ha de tener presente la "*L2land*" (Coleman 1995: 33), sino porque partimos de la *L1land* y esta realidad del mismo modo se ha de tener presente. Por otra parte, a los docentes de ELE/L2 en países de habla inglesa se les plantean una serie de desafíos que van más allá de la enseñanza de la materia que nos ocupa, siendo la no consciencia lingüística del alumno de ELE/L2 de la lengua materna y/o principal de estos países unas circunstancias a tener presente. Este desafío determina la enseñanza del español y plantea al profesor una serie de dificultades a salvar, ya que, simultáneamente, el alumno ha de familiarizarse con la lengua meta y ha de aclimatarse al metalenguaje de la lengua meta. La consciencia lingüística facilita la aclimatación en el itinerario de la(s) L(s)1 a la L2, el español en el caso que nos ocupa, especialmente con alumnos principiantes o *ab initio* a lo que nos corresponde ofrecerles algunos referentes a los que asirse en el brinco de la(s) L(s)1 a la L2.

La consciencia lingüística del alumno se establece o aflora a través de la(s) lengua(s) que se hablan en sociedades mono o plurilingües, pese a que a priori, los alumnos de las segundas tiendan a ser más concientes en términos lingüísticos, ya que frecuentemente esa consciencia aflora de la mano de mínimas pero relevantes diferencias léxicas entre dos lenguas. De esta suerte, por ejemplo, para un hablante de español y vasco, la palabra "dedo" tiene dos claros equivalentes en vasco, *atzamar* para los de las manos y *behatz* para referirse a los de los pies, diferencia léxica que también se establece en inglés. Conjuntamente, a diferencia del inglés, en irlandés, las palabras se clasifican por el género gramatical en femeninas y masculinas, como ocurre en español. La reflexión en el aula sobre las meras diferencias de este tipo fomentan dicha consciencia, dado que pueden generar la autorreflexión del alumno a lo largo del aprendizaje. En el contexto que nos ocupa, el inglés es la lengua común y principal de Gran Bretaña e Irlanda. En Escocia, Gales, y en la isla de Irlanda también se hablan otras lenguas que ocupan dispares papeles en dichas sociedades. Nos referimos tanto a las lenguas célticas como a las lenguas traídas por los inmigrantes llegadas a la aula de la mano de la segunda generación, en el caso de Gran Bretaña especialmente de las ex-colonias británicas a lo largo del siglo XX y en el caso de Irlanda las llegadas en los últimos quince años, especialmente del este y norte de Europa, desempeñan un papel activo en el paisanaje lingüístico de estas tierras. Así, dependiendo del contexto y el perfil educativo, creemos que éstas se pueden tener presentes, dependiendo de la realidad del aula en la que enseñemos.

En esta comunicación se plantea una reflexión sobre nuestra experiencia docente en la isla de Irlanda en la enseñanza del español en la universidad alumnos principiantes. En esta isla conviven dos lenguas indoeuropeas, el inglés y el irlandés, una germánica y la otra céltica de la rama godélica. Asimismo, se considera una tercera lengua, el *ulster-scots*, hablada en zonas de los condados norteños de Antrim, Derry, Down y Donegal,

en el Ulster.[1] Al mismo tiempo y en el mismo espacio, se halla el hiberno-irlandés o la variedad diatópica del inglés hablado en la isla de Irlanda, un inglés arribado en el siglo XII, pero que arraigó, se aclimató ya a partir el siglo XVI y que ha sido constantemente cribado por el cedazo de la lengua irlandesa. No obstante, pese a que ésta es una variedad que en un nivel culto es bien próxima al inglés británico culto, como ocurre en un nivel culto en otras lenguas, en un nivel hablado presenta una serie de notables disparidades lingüísticas que se han traducido en una rica e innovadora tradición literaria anglo-irlandesa, como se muestra en la obra de Maria Edgeworth, W. B. Yeats, J. M. Synge, James Joyce, Brendan Behan, Seámus Heaney y Roddy Doyle, entre otros. Así, algunos de los usos lingüísticos resultan muy válidos al profesor de ELE/L2 dado que no siempre coexisten con los del inglés británico o americano.

Conjuntamente, la realidad sociolingüística de la isla es algo a tener presente ya que, pese a la igualdad legal que ostentan el inglés y el irlandés en la República de Irlanda, en el día a día no se refleja dicha igualdad ya que el inglés es la lengua principal en uso. El papel que la lengua irlandesa ha de ocupar en esa sociedad continúa siendo una cuestión ciertamente espinosa. Oficialmente, en la República de Irlanda el irlandés y el inglés conviven como lenguas oficiales del estado pero la primera es considerada como la primera lengua oficial. En Irlanda del Norte, el irlandés y el *ulster-scots* están reconocidos como parte del la riqueza cultural de Irlanda del Norte. En el contexto sociolingüístico de la isla, el irlandés ocupa un segundo lugar en estas sociedades y, además, por muy diversos motivos, no es una lengua igualmente aceptada en dichas sociedades (Ó Cathail 2007 y Hickey 2009). En la educación primaria, la gran mayoría de alumnos han estudiado el inglés y el irlandés, mientras que en secundaria la gran mayoría estudian en inglés. El irlandés solo se oferta como L1 en la enseñanza primaria en las *Gaelscoileanna*, o escuelas en las que se enseña en irlandés. Pese a las diferentes reacciones que provoca la lengua irlandesa, lo cierto es que la gran mayoría de ciudadanos son conscientes, en grado diferente, en términos lingüísticos, del irlandés. Es ésta la consciencia que puede resultar útil al profesor de ELE/L2. En cuanto al hiberno-inglés (Filppula 1999 y Hickey 2007, 2009), pese a las considerables diferencias dialectales, manifiestas en el nivel suprasegmental de la lengua, presenta una serie de características comunes en las que se combinan los usos y calcos lingüísticos del irlandés, los arcaísmos léxicos del inglés, los préstamos y palabras derivadas del irlandés. Todas ellas permiten establecer paralelismos entre el español europeo y el americano. Además, los alumnos son plenamente conscientes de que en esa isla estas dos lenguas conviven en el día a día, no ya sólo en las cantidad préstamos irlandeses que se emplean a diario en inglés (Zubía y Amador 2004), sino que su consciencia lingüística, la que les hace sabedores de que se expresan en una forma propia del inglés, el hiberno-inglés. Al mismo tiempo, el *code-switching* es una práctica constante entre los hablantes de las dos lenguas, y estos hábitos constituyen una seña de identidad que les diferencia en ciertos aspectos de Gran Bretaña. Así, se ha de tener en cuenta que el papel del profesor también consiste en actuar como

1. En la división tradicional de Irlanda en cuatro provincias, la del Úlster es la provincia más al norte, formada por los condados de Antrim, Armagh, Down, Derry, Fermanagh, Tyrone, que en la actualidad son Irlanda del Norte, y Cavan, Donegal, Monaghan, los cuatro condados que pertenecen a la República de Irlanda. El *ulster-scots* evolucionó a partir del inglés y escocés hablado en la baja Escocia y llegado, a partir del siglo XVII, con las *plantations* o asentamientos de gente llegada de la otra isla.

agente intercultural, aquel que se dirige hacia la transculturalidad (Rico 2009), incorporando la cultura de la tierra de las L(s)1.

La consciencia lingüística de la(s) L(s)1 a la L2

Sin duda alguna, pese a que las dos sean lenguas indoeuropeas, las diferencias tipológicas entre la lengua irlandesa y la española son notables ya que la primera es una lengua de tipo VSO, con declinaciones, con un uso preposicional de los pronombres, así como la presencia de mutaciones que afectan a verbos, nombres y adjetivos. No obstante, afloran otros elementos que sí nos permiten establecer las bases de la mencionada consciencia lingüística de los alumnos de ELE. Tal y como indica Gast, "*second language learners make an assumption of 'inter-lingual equivalence' that gives rise to non-target like structures in their L2*" (en prensa 1: 4), siendo así el profesor quien ha de fomentar un espacio inter-lingüístico por el que el alumno comience a circular. En general, en los países de habla inglesa, desde que a lo largo de los años setenta y ochenta se fueron modificando los planes de estudio y curriculares, estos se centraron en cultivar las cuatro destrezas lingüísticas *per se* en inglés, pero dejando de lado el estudio y la reflexión sobre la lengua inglesa en sí. De ahí que el grado de consciencia lingüística sobre el inglés tienda a ser limitada. Ésta es la patente realidad a la que se enfrenta el docente de ELE/L2, ante la cual éste ha de echar mano de una serie de recursos comparatistas con un claro objetivo: el fomento de una reflexión del alumno a partir de ejemplos de otra lengua o realidad lingüística de la que éste está al tanto, para así establecer las bases de una consciencia lingüística de la L1 a la vez que aprende la L2. La consciencia lingüística "*is a matter* [...] *of access*" (Mattingly 1984: 9), tarea que le incumbe al docente, consciente de que "*most parameters of comparison investigated in contrastive studies are not purely formal but concern the mapping between form and function*" (Gast, en prensa 1: 6). Con todo se ha de tener presente que dicho trazo entre forma y función es esencial en el contexto universitario al que nos referimos, dado que el objetivo final de dichos estudios universitarios es la educación y formación de personas aptas para desempeñar las más diversas labores profesionales.

Plano fonético

En el plano fonético, pese a las diferencias vocálicas existentes entre el irlandés y el español, sí cabe mencionar que estas dos lenguas comparten una serie de sonidos básicos para un alumno del nivel inicial. La relevancia de este plano radica en el hecho de que ofrece al alumno de ELE/L2 una serie de claros referentes, ausentes en el sistema fonético inglés, alguno de los cuales suelen presentar dificultades por la carencia de referentes en la L1.

- Así, un sonido inexistente en el sistema fonético inglés, existe en irlandés las combinaciones "ne/ni/en/in" (al inicio de la palabra cuando está palatizada), el equivalente de la consonante palatal nasal o 'ñ'. Precisamente, es la palabra irlandesa *bainne*, que significa leche, la que nos permite introducir el claro referente de nuestra 'ñ' y ajena para el alumno en el sistema fonético inglés. Desde el inglés, este sonido 'ñ' se suele presentar como aquel sonido próximo a una

'n',[2] como en *onion* o "/'ən·jən/" (Collins Spanish Dictionary 2000: xxxvii), pero no tan próximo como el irlandés. Lo que este diccionario subraya es /nj/, una equivalencia cercana pero no tan próxima como la que nos brinda 'bainne' o ['baɲə].

- Parecido es el caso de la 'j' o la fricativa velar sorda [x] en español, referente ausente en inglés y que en inglés representa la africada postalveolar sonora. En irlandés el dígrafo 'ch' representa la fricativa velar sorda [x], presente en palabras como *ocht* o ocho, *teach* o casa /t'æx/, o en *taoiseach* /ti:ʃəx/ primer ministro de la República de Irlanda, o en posición intersilábica tenemos un nombre de persona como 'Mícheál' o /mixəl/. Y, de hecho, lo habitual en los manuales de español para hablantes ingleses es que se eche mano de la palabra *loch* /lɒx/ (Collins: xxxvi), que significa 'lago o mar interior' en escocés y se emplea en inglés, tal y como es en irlandés.
- En irlandés se diferencia entre la 'r' y la 'rr' Aún no siendo una característica compartida con otras variedades (el inglés de Escocia, Canadá y zonas de EEUU), el hiberno-inglés, a diferencia de la norma lingüística de la *Received Pronunciation*, es una variedad rótica. Esta característica del hiberno-inglés nos permite presentar estos sonido esenciales en español con los referentes de la variedad diatópica. Con todo, se pronuncia como vibrante simple o [ɾ] donde en inglés británico se pronuncia con una aproximada [ɹ]. Así, lo relevante es que no se pronuncia la 'erre' inglesa, sino que la pronunciación de las 'taps' /ɾ/ y /rr/ es lo habitual y llega a diferenciar entre la vibrante simple y la múltiple, similar a /pero/ y /perro/ en español, *cara* ('amigo' en irlandés) y *carrot* ('zanahoria' en inglés), subrayando así la oposición fonológica entre los dos sonidos consonánticos.
- Una característica importante del español es el acento prosódico en español, un aspecto al que se ha de prestar la atención necesaria en el aula, no solo porque se halle ausente del teclado en inglés de los ordenadores y sea parte de la norma, sino porque los alumnos han de familiarizarse con su uso y función desde el inicio del aprendizaje del español. La lengua inglesa no recurre a este sistema. Por el contrario, en irlandés sí se emplea el acento prosódico, aunque con una función diferente, es una aspecto muy importante en esta lengua. Nos referimos a la *síneadh* fada o "fada", como se menciona en clase. Pese a las diferencias en la función en irlandés cuando se añade el signo diacrítico (á, é, í, ó, ú) se indica la longitud de la vocal, mientras que una vocal acentuada en español subraya la vocal tónica. Al subrayar en el aula que la palabra tal va con "fada" en español en la vocal que sea, pese a la diferencia de funciones en ambas lenguas, el alumno se familiariza con ese uso en español y con la relevancia del mismo en esa lengua meta. Este aspecto es importante en alumnos principiantes.

Plano gramatical

Pese a que el irlandés es una lengua de tipo VSO y que posee una serie de características que solo comparte con las otras lenguas godélicas célticas, caben mencionar otros aspectos de la lengua irlandesa que nos permiten asentar o avivar esa consciencia

2. Bradley (2004: 3) presenta la 'ñ' como 'more likely *ny* in *canyon* than *ni* in opinion'.

lingüística del alumno de ELE/L2, en algunos aspectos centrales a la lengua española pero que requieren cierta reflexión en el estudio a los hablantes de lengua inglesa:

- Como se indicaba previamente, se clasifican los sustantivos en femeninos y masculinos, teniendo la concordancia gramatical entre sustantivo, artículo y adjetivo como una característica no compartida con el inglés.

- Si la forma inglesa del verbo *to be* se corresponden a nuestros "estar" y "ser", la equivalencia en irlandés presenta ciertas similitudes. Pese a que los usos no sean exactamente lo mismos, el irlandés diferencia entre *bí* que se emplea para expresar la 'existencia, la condición y el estado' *is*, que no es un verbo propiamente dicho sino una partícula, se emplea para indicar el origen, definir e identificar.

- La diferenciación entre la segunda persona del pronombre personal en singular y plural, los pronombres personales "tú" y "vosotros", desaparece en inglés puesto que ambos pronombres comparten la forma única *you*. Sin embargo, en hiberno-inglés se conserva, en el lenguaje hablado, dicha diferenciación entre *you* o "tu" y *yous* "vosotros", el arcaísmo inglés, *ye*, *yis* o *yous* para vosotros/as. De hecho, ahí también la que aflora es la lengua irlandesa, ya que en irlandés se diferencian ambas personas "tú" (pronombre personal, 2ª persona singular) y *sibh* (pronombre personal, 2ª persona plural). *What are yous doing tonight*: ¿Qué hacéis esta noche?

- Para expresar el diminutivo en inglés, se acompaña el sustantivo con un adjetivo que indique un tamaño o dimensión inferior como en *small house*, también se puede complementar el sustantivo con el adjetivo *wee*, propio del inglés de Escocia e Irlanda del Norte, *a wee house* o una casita, pero no se añade un sufijo al sustantivo -ito, -ino u otro, como ocurre en español. En irlandés, el diminutivo se expresa con el sufijo '-een', así Mícheáleen, sería el pequeño Miguel o Miguelín.

Discusión

Este tipo de práctica y perspectiva se ha pensado para alumnos principiantes, pero, dependiendo de las lenguas L1, se podrían establecer paralelismos para diferentes niveles. No obstante, como se indica con los ejemplos presentados, tal y como señala Dégy, es al profesor a quien le corresponde tanto considerar como incorporar estrategias con un objetivo: "to promote multicompetence in the foreign language classroom, firstly by they themselves modeling and reflecting upon multiple language use and communication strategies" (Dégy 2010: 309) para así promover y avivar la consciencia lingüística del alumno. Al mismo tiempo, en el contexto que nos ocupa, lo habitual es que la lengua común entre alumnos y profesores sea el inglés y, también, el hiberno-inglés, la tendencia es que la presencia del irlandés permanezca relegada en el aula en un segundo plano, ya que los manuales bilingües son en español e inglés y ciertamente la lengua dominante es el inglés.[3] A partir de los ejemplos que presentamos, la reflexión que planteamos es

3. Así, nos complace celebrar que David Barnwell, Pádraig Ó Domhnalláin y Carmen Rodríguez Alonso, continúan la redacción del *Diccionario español irlandés.*

que en el aula de ELE/L2, siempre teniendo presentes los objetivos universitarios con los que caminos al aula, lo que compartimos es un espacio en el que se produce un intercambio de experiencias y conocimientos en el que desarrollar estrategias y destrezas comparatistas. En el caso que nos ocupa, hemos de dejar claro que ninguno de nosotros habla irlandés, pero que el intercambio de experiencias con los alumnos así como el mero estudio de una serie de aspectos tipológico-lingüísticos de esta lengua y del hiberno-inglés, con la que estamos familiarizados, pueden ser suficientes para facilitar el itinerario del alumno a la ELE/L2 y de esta suerte establecer los cimientos de la consciencia lingüística a la que nos referimos. Consideramos que ya no sólo es una forma de mostrarle al alumno el interés del docente por él y por las culturas de la 'L1lands', sino que es un modo de incorporar actividades en las que el alumno igualmente puede contribuir al aula con una muestra de su experiencia lingüística y de aprendizaje previa, para así compartirla con los otros compañeros y también con el profesor.

Lo cierto es que, bien por la premura o por lo limitado de los recursos en que se desarrolla la actividad docente, los programas docentes o por otros motivos, en la enseñanza de ELE/L2 hay aspectos a los que no se les presta cierta atención, no es que estos sean fundamentales en el itinerario a la lengua meta, sino que, en ocasiones y circunstancias, pueden allanar ese a veces pedregoso itinerario y permitir que el alumno prospere en su capacidad analítica y reflexiva sobre la lengua meta y la lengua inicial. La presencia, la convivencia y el uso de varias lenguas en el aula ha te tener presentes las lenguas que tanto los alumnos como los profesores traen a la clase, un ejemplo de una práctica y ejercicio que cada vez es más habitual en la sociedad contemporánea. Así, teniendo presentes estos contextos multilingüísticos, como el que nos ocupa, en los que con ejemplos como los expuestos, se muestra cómo en la enseñanza del español se puede echar mano de paradigmas una lengua con el objetivo de ampliar las perspectivas lingüísticas de los alumnos de ELE. Por lo tanto, es el profesor de ELE/L2 quien no ha de subestimar que cualquier lengua que hablen los alumnos o de la que sean conscientes, puede presentar aspectos prácticos e útiles a la hora de facilitar el itinerario de la(s) L(s)1 a la L2 y de bien crear, fomentar o avivar la consciencia lingüística del alumno. Desde luego, lo que cabe es no subestimar ninguna lengua, por muy minoritario o minorizado estado que una lengua presente, dado que cualquier lengua nos puede brindar una serie de ejemplos o paralelismos interesantes o relevantes para fomentar dicha consciencia lingüística a las que nos referimos y, así, ampliar dichas perspectivas lingüísticas y la capacidad reflexiva del alumno.

Con todo, al abordar estas estrategias, subyacen ciertos aspectos secundarios en la enseñanza de idiomas, pero relevantes en todo nivel educativo ya que del mismo modo formamos a alumnos en otra serie de hábitos educativos y formativos. Ciertamente, con esta práctica también se procura fomentar la reflexión y la capacidad de análisis lingüístico. Esto nos lleva a considerar este enfoque ya que también promueve el dinamismo en el aula pues nos planteamos que el alumno se habitúe a la dinámica del *code-switching* entre la(s) L1 y la L2 al comentar o discutir sobre los paralelismos lingüísticos entre ciertas estructuras. Asimismo, consideramos que así se siembran, entre el alumnado, prácticas y hábitos de un aprendizaje independiente, tan relevante en el nivel universitario. Con ello, igualmente se anima a los alumnos a que tengan confianza

en sí mismos al otorgar relevancia del conocimiento plurilingüístico previo o pasivo al incorporar dichos conocimientos, fomentando su capacidad análisis como de relacionar conceptos y estructuras al establecer vínculos entre las dos lenguas, al fomentar la consciencia lingüística. Así, desde nuestra actividad docente como profesores, consideramos que la reflexión sobre los condicionantes lingüísticos del profesor de LE/L2 en un país bilingüe de habla inglesa e irlandesa, quien siempre que hace falta recurre a *bainne* y ya no a *onion* y les recuerda que la palabra x va con *fada* en la vocal que toque, nos puede permitir ampliar el horizonte lingüístico de un alumno de nivel inicial a la vez que comprende algunos aspectos esencial de la lengua meta.

Bibliografía

AMADOR MORENO, C. (2007): "How the Irish Speak English: A Conversation with T. P. Dolan", *Estudios Irlandeses*, 2, 214-217.

ASIÁN, A. y J. McCullough (1998): "Hiberno-English and the teaching of modern and contemporary Irish literature in an EFL context", *Links & Letters*, 5, 37-60.

BARNWELL, D., P. Ó DOMHNALLÁIN y C. RODRÍGUEZ ALONSO (2009): *Diccionario Irlandés Español Fócloir Gaelige Spáinnise*, Dublín: Coiscéim.

BRADLEY, PETER T. e I. MANKENZIE (2004): *Spanish. An Essential Grammar*, Londres: Routledge.

COLEMAN, J. A. (1995): "The Current State of Knowledge Concerning Student Residence Abroad", en G. Parker y A Rouxeville (eds.), *"The year abroad": Preparation, Monitoring, Evaluation*, London: Association for French Language Studies, The Centre for Information on Language Teaching & Research, 7-41.

Collins Spanish Dictionary, London: Collins, 2000.

DÉGI, Z. (2010): "Effects on the Linguistic Awareness of Foreign Language Learners", *Acta Universitatis Sapientiae Philologica*, 2, 2, Cluj-Napoca: Sapientia Hungarian University of Transilvania, 299-311.

GAST, V. (en prensa): "Contrastive Analysis" [en línea]. *http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/CA.pdf*

GAST, V. (en prensa 1): "Contrastive analysis: Theories and methods", B. Kortmann y J. Kabatek (eds.), *Dictionaries of Linguistics and Communication Science: Linguistic theory and methodology* [en línea]. Berlín: Mouton de Gruyter. *http://www.personal.uni-jena.de/~mu65qev/papdf/contr_ling_meth.pdf*

HICKEY, R. (2009): "Language Use and Attitudes in Ireland", en B. Ó Catháin (ed.), *Sochtheangeolaíocht na Gaeilge*, *Léachtaí Cholm Cille*, 39, Duirbug-Essen: Universtät Duisburg-Essen, 62-89.

HICKEY, R. (2007): "Southern Irish English", D. Britain (ed.), en *Language in the British Isles*, 2ª ed., Cambridge: Cambridge University Press, 135-51.

HICKEY, R. (2004): "The phonology of Irish English", Kortmann, Bernd *et al.* (ed.), en *Handbook of varieties of English*, vol. 1: Phonology, Berlin: Mouton de Gruyter, 68-97.

HICKEY, R. (1983): "Syntactic ambiguity in Hiberno-English", *Studia Anglica Posnaniensia*, 15, Poznan: Versita, 39-45.

FILPPULA, M. (1999): *The grammar of Irish English: language in Hibernian Style*, London: Routledge.

MATTINGLY, I. G. (1984): "Reading, Linguistic Awareness, and Language Acquisition", en

J. Dowling y R. Valtin (eds.), *Language Awareness and Learning to Read*, New York: Springer Verlag, 9-25.

Ó CATHAIL, S. (2007): "The Politics of the Irish Language Under the English and British Governments", en *The Proceedings of the Barra Ó Donnabháin Symposium*, New York: Glucksman Ireland House at New York University, 111-126.

Oxford Spanish Dictionary (1994): Oxford: Oxford University Press.

PELLICER PALACÍN, M. (2009): "La diversidad cultural en el aula: un reto, una oportunidad", en A. Barrientos *et al*. (ed.), *El profesor de español LE/L2. Actas del XIX congreso internacional ASELE*, vol. 2, Cáceres: Universidad de Extremadura, 699-707.

RICO MARTÍN, A. M. (2009): "El profesor de E/LE como agente hacia la transculturalidad", A. Barrientos *et al.* (ed.), en *El profesor de español LE/L2. Actas del XIX congreso internacional ASELE*, vol. 2, Cáceres: Universidad de Extremadura, 721-737.

ZUBÍA FERNÁNDEZ, D. y C. AMADOR MORENO (2004): "Incorporating Linguistic and Cultural Variation in EFL/ELE"", en E. González-Álvarez y A. Rollings (eds.), *Proceedings of the 3rd International Contrastive Linguistics Conference, September 2003. Studies in Contastive Linguistics*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela Publicacións, 667-675.